



ARS GALLAECIÆ MUSICÆ

agra nova 7

Villancico Extrafino

Retablo escénico en catro cadros

MÚSICA: *Juan Pérez Berná*
LIBRETO: *Miguel Hernández*

XUNTA DE GALICIA

 Dos Acordes

Villancico Extrafino. Retablo escénico en catro cadros.
Música de Juan Pérez Berná

LIBRETO

Versión en galego de Pamela Rodríguez¹ realizada en 2009 a partir do texto orixinal de Miguel Hernández escrito en Orihuela en 1932.

Os termos en cursiva corresponden a localismos empregados polo poeta. Os textos entre corchetes son engadidos ao ciclo poemático orixinal: no caso do *Nº 2 O nacemento* trátase do inicio do introito da misa de Navidad; no caso do *Nº 4 Os pastores* é un material de tradición oral recollido en Albaterra, localidade da comarca de Orihuela.

Inclúense unicamente as acoutacións escénicas orixinais de Miguel Hernández. Os dous primeiros números carecen delas.

Para a versión escénica os papeis repártense coma se indica entre paréntese.

Nº 1. Camiño de Belén.

Anxos (coro):

Xa son tres, aunque son dous,
no camiño.
Xa sente a dor de Deus
a Virxe sobre o asniño:

Nº 2. O Nacemento

Narradora (mezzosoprano ou sopránista):

(A Virxe que mira)

as *pitás* dos lindeiros,
ás veces como espadóns
e ás veces como malas traducións
dentadas dos luceiros.

Se non do ceo en terra caixa,
paraugas de cristal
ábrese a Virxe baixa.
E Xesús nace no portal
mesmo
ca unha cortiña.
E o intre destina
ao nadal de Deus, berce de palla.
Se non do ceo en terra caixa,

¹ M^a Pamela Rodríguez Rodríguez naceu na Coruña e licenciouse en Filoloxía pola Universidade de Santiago de Compostela. Posteriormente exerceu a docencia da lingua galega e relizou diversas traducións. A súa obra literaria permanece inédita.

I. El Camino de Belén

Versión de Cámara

Libreto: Miguel Hernández

Música: Juan Pérez Berná

Versión galega: Pamela Rodríguez

Fluínte $\text{♩} = 72$

Angelos (Coro)

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

piano

violoncelo

3

II. El Nacimiento.

Versión de cámara

Libreto: Miguel Hernández

Juan Pérez Berná

Recitado con estrellas ♩ = 65

1

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

Narradora:
Mezzosoprano

Piano

violoncello

p

mp

4

mp La Vir - gen que mi - ra las

III. "Los tres Reyes"

Versión de cámara

Libreto: Miguel Hernández

Música Juan Pérez Berná

Pandeirada ficta
1 Dolce ♩ = 103

Solistas

Piano

violoncello

3

Solistas

Piano

violoncello

Melchor (barítono)

6

Melchor (barítono)

So - bre tres jo - ro - bas, bien qui - zá

mp

fp

mp

mp

perdéndose

30 *sotto*

¡Yo soy Mel-chor de na - ción mel - cho - ra!

Preparar el piano: colocar una regla de plástico en el registro central del piano

mp

perdéndose *fp*

16/8

34 *Arabesco* ♩ = 46 ♩ = 92

Gaspar (tenor)
La voz sin vibrato en esta sección

mp Mas que por el lu - ce - - - ro,

mp A articulación imitando un salterio

mf

5

16/8

Entre los compases 34 y 43, el quebrado del compás indica sólo el número de pulsos contenidos dentro de las líneas divisorias, que enmarcan cada frase musical. La flauta, la voz y la mano derecha del piano deben respetar lo más rigurosamente posible el pulso de negra (=46) o de corchea (=92), según convenga, sin mayor coordinación entre ellos. La mano izquierda interviene "colla parte", tal y como está colocada.

IV. "Los Pastores"

Versión de cámara

Recitado ♩ = 70

1

Sopranos

Contraltos

Pastores (Coro)

Tenores

Bassos

Solistas

Piano

violoncelo

3

Narradora (mezzosoprano)

sotto voce

p

Las te - las dea - ra - ña del ven - ta - ni - co

pp

p

Villancico Extrafino
I. El Camino de Belén

Libreto: Miguel Hernández
Versión galega: de Pamela Rodríguez

Música: Juan Pérez Berná

Fluínte $\text{♩} = 72$

violonchelo

The musical score is written for double bass (violonchelo) in 12/8 time. It consists of ten staves of music, numbered 1 through 21. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked as 'Fluínte' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The score includes various dynamics: *mp* (mezzo-piano), *legato*, *mf* (mezzo-forte), *non legato*, *f* (forte), and *cresc. poco a poco* (crescendo poco a poco). The music features a mix of eighth and quarter notes, with some chords and slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Villancico Extrafino
Nº 2. "El Nacimiento"

Libreto: Miguel Hernández
Versión galega: Pamela Rodríguez

Música: Juan Pérez Berná

Recitado con estrelas ♩ = 65

violoncello

1 *p* con sordina ad libitum *mp*

4 *8va*

8 *mf*

12 *portato*

15 *mp*

19 *p*

23 **Grav** ♩ = 36 *f* *dim* *mp*

27 *mf*

30 *molto cres* *mf* *mf* *f* *molto dim*

33 *molto dim* *pp* *molto cres* *f* *mf* *mp*

4

Villancico Extrafino
Nº3. "Los tres Reyes"

Texto: Miguel Hernández

Música: Juan Pérez Berná

Versión galega: Pamela Rodríguez

Pandeirada ficta

Doce ♩ = 103

6

